****

**1.Цель дисциплины** «Практика письменного перевода» заключается вформировании у обучаемых лингвистической и переводческой компетенцийдля обеспечения эквивалентного письменного перевода в условияхмежъязыковой коммуникации.

**2. Результаты обучения и компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Код РО и его**  **формулировка** | **Код компетенции ООП и их формулировка** | **РО дисциплины (РОд)**  **и их формулировка** |
| **РО 2**- Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | **ОК 2** -Уметь организовать собственную деятельность, выбирать методы и способы выполнения профессиональных задач, оценивать их эффективность и качество;  **ПК 4-** Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно  **ПК 6-** Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соотвтетственного уровня | **Знает** особенности фонетического строя изучаемого языка.  **Умеет**правильно пользоваться электронными словарями.  **Знает**базовый фонетический минимум для правильного строения речи.  **Умеет** вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. |

**3.Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина “Практика письменного перевода”3 курс (9 база) 2 курс (11-база) колледж относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин, согласно государственному образовательному стандарту базового профессионального образования по специальности: иностранный язык. Материал отбирается на основе принципа правильного фонетического применения фонетических правил и приемов для выражения собственных мыслей и возможности обмена мнениями. Курс направлен на получение основной информации по теории фонетики английского языка, ознакомление с различными теориями и подходами в формулировании и трактовке основных фонетических правил.

**4. Карта компетенций дисциплины в разрезе тем**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Разделы и названия**  **темы** | **Кол-во час.** | **Компетенции** | | | |
| **ОК-2** | **ПК-4** | **ПК-6** | **Σ общее**  **количество компетенций** |
| 1 | Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода | 2ч |  | + |  | 1 |
| 2 | План перевода | 2ч |  | + |  | 1 |
| 3 | Технический перевод | 2ч | + |  |  | 1 |
| 4 | Синтаксические трудности при переводе | 2ч | + | + |  | 2 |
| 5 | Перестройка предложении. | 2ч |  | + |  | 1 |
| 6 | Компрессия | 2ч | + |  |  | 1 |
| 7 | Использование действительного залога вместострадательного | 2ч |  | + |  | 1 |
| 8 | Использование «вводящих оборотов» | 2ч |  |  | + | 1 |
| 9 | Использование инверсии | 2ч |  | + |  | 1 |
| 10 | Общая перестройка структуры предложения | 2ч |  |  | + | 1 |
| 11 | Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия | 2ч |  |  | + | 1 |
| 12 | Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов | 2ч |  |  | + | 1 |
| 13 | Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи | 2ч | + |  |  | 1 |
| 14 | Лексические трудности при переводе | 2ч |  | + |  | 1 |
| 15 | Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода | 2ч |  |  | + | 1 |
| 16 | Эллиптические предложения | 2ч |  | + |  | 1 |
| 17 | Основные приемы адекватной замены | 2ч |  | + |  | 1 |
| 18 | Перевод устойчивых словосочетаний и клише | 2ч |  |  | + | 1 |
| 19 | Виды медицинского перевода | 2ч |  |  | + | 1 |
| 20 | Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов | 2ч |  |  | + | 1 |
| 21 | Перевод научных исследовании | 2ч |  | + |  | 1 |
| 22 | Перевод документации пациента | 2ч |  | + |  | 1 |
| 23 | Грамматические проблемы перевода | 1ч |  | + |  | 1 |
|  | Всего : | 45ч |  |  | + | 1 |

**5. Технологическая карта дисциплины «Практике письменного перевода»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ТК** | | **Разделы № и название темы** | | **Количество часов** | | | **Сем н.б** | | | **СРС Час.** | **баллы** | **Общее количество компетенции** |  | |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | | | |
| ТК-1 | | Тема -1 | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 | **РК - 10** | |
| Тема -2 | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| Тема -3 | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| ТК-2 | | Тема -4 | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |  |
| Тема -5 | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |  | |
| Тема -6 | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
|  | | | Тема-7 | | 2 | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| ТК-3 | Тема -8 | | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| Тема-9 | | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| Тема-10 | | | 2 | | | 0,9 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| Тема-11 | | | 2 | | | 1 | | | 2 | 0,3 | 1 |
| ТК-4 | | Тема-12 | | 2 | | 1 | | | 2 | | 0,3 | 1 | **К - 10** | |
| Тема -13 | | 2 | | 1 | | | 2 | | 0,3 | 1 |
| Тема -14 | | 2 | | | 1 | 2 | | | 0,3 | 1 |
| Тема-15 | | 2 | | | 1 | 2 | | | 0,3 | 1 |
| Тема-16 | | 2 | | | 1 | 2 | | | 0,3 | 1 |
| **МОДУЛЬ 1** | | ВСЕГО: | | 32 | | | 15 | 32 | | | 5 |  |
| ТК-5 | | Тема-17 | | 2 | | | 2,1 | 2 | | | 0,7 | 1 | **РК-10** | |
| Тема -18 | | 2 | | | 2,1 | 2 | | | 0,7 | 1 |
| Тема-19 | | 2 | | | 2,1 | 2 | | | 0,7 | 1 |
| ТК-6 | | Тема-20 | | 2 | | | 2,1 | 2 | | | 0,7 | 1 |
| Тема -21 | | 2 | | | 2,2 | 2 | | | 0,7 | 1 |
| Тема -22 | | 2 | | | 2,2 | 2 | | | 0,8 | 1 |
| Тема -23 | | 1 | | | 2,2 | 1 | | | 23 | 1 |
| **МОДУЛЬ 2** | | **Всего:** | | 13 | | | 15 | 13 | | | 5 | 12 |

**6.Карта накопление баллов « Практике письменного перевода»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Всего часов | Практ. (семин.) | СРС | **модуль 1**  (22 ч., 30 б.) | | **Модуль 2**  (23ч. 30б) | | | Экз. |
| Ауд. часы | СРС | Ауд. часы | | |  |
| Практика | Практика | | срс |  |
| 45 | 45 |  | 22 ч. | 22ч. | .  23 ч | | 23ч |  |
| Баллы | | | 15б. | 5 б. |  | 15б | 5б | 40б |
| Итого модулей | | | К1 =10+15+5=30б | | К2=10+15+5=  30б | | | К1+К2= 30+30+40 = 100б |

**7. Тематический план распределения часов по видам занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование разделов, тем дисциплины | Всего | Прак | СРС | Обр.  технологии | Оценоч.  средства |
|  |  |  |  |
|  | **5 семестр** | 45 |  | 45 | МШ, дискуссия, презентация, групповая работа |  |
|  | **Модуль 1** | | | | | |
| 1 | Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | пересказ |
| 2 | План перевода |  | 2ч | 2ч | П, ГР | Перевод текста |
| 3 | Технический перевод |  | 2ч |  |  | презентация |
| 4 | Синтаксические трудности при переводе |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | Перевод текста |
| 5 | Перестройка предложении. |  | 2ч | 2ч | П, ГР | Презинта-ция |
| 6 | Компрессия |  | 2ч | 2ч | П | игры |
| 7 | Использование действительного залога вместострадательного |  | 2ч | 2ч | МШ, П | пересказ |
| 8 | Использование «вводящих оборотов» |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | ппт |
| 9 | Использование инверсии |  | 2ч | 2ч | П, ГР | пересказ |
| 10 | Общая перестройка структуры предложения |  | 2ч |  | МШ, Д | пересказ |
| 11 | Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | пересказ |
| 12 | Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов |  | 2ч | 2ч | П, ГР | презентация |
| 13 | Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи |  | 2ч | 2ч | П | Перевод текста |
| 14 | Лексические трудности при переводе |  | 2ч | 2ч | МШ, П | Презента-ция |
| 15 | Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | игры |
| 16 | Эллиптические предложения вода |  | 2ч | 2ч | П, ГР | пересказ |
|  | Модуль 1 |  | 32 | 32 |  | тест |
| 17 | Основные приемы адекватной замены |  | 2ч |  | П, ГР | ппт |
| 18 | Перевод устойчивых словосочетаний и клише |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | пересказ |
| 19 | Виды медицинского перевода |  | 2ч | 2ч | П, ГР | пересказ |
| 20 | Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов |  | 2ч | 2ч | П | пересказ |
| 21 | Перевод научных исследовании |  | 2ч | 2ч | МШ, П | пересказ |
| 22 | Перевод документации пациента |  | 2ч | 2ч | МШ, Д | ппт |
| 23 | Грамматические проблемы пере |  | 1ч | 1ч | П, ГР | пересказ |
|  | Модуль 2 |  | 13 | 13 |  | тест |
|  | Всего: |  | 45 | 45 |  |  |

**8. Программа дисциплины**

Дисциплина «Практика письменного перевода» 9 база на третьем курсе, 11 база 2 курсе охватывает 45 часов аудиторной работы, 45 ч СРС. В конце курса проводится экзамен.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | **Тема** | **Содержание** |
| 1 | Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода | 1)Механика перевода; 2) Буквальный перевод; 3) Контекст |
| 2 | План перевода | Правила составления плана:  1) каждый пункт плана должен быть названием соответствующей части текста;  2) все пункты плана должны быть логически связаны между собой, и эта связь должна быть выражена формально;  3) равноправные пункты плана должны обозначаться в одной системе. |
| 3 | Технический перевод | Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.  Из всего изложенного следует, что переводчик должен:  1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;  2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;  3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;  4) уметь делать различные виды перевода. |
| 4 | Синтаксические трудности при переводе | Для того чтобы научиться грамотно переводить, необходимо иметь не только общую языковую подготовку, но и овладеть основами перевода. В основе правильного перевода лежит принцип адекватности – соответствия текста перевода тексту оригинала, т.е. точная передача содержания английского текста на русский язык с максимальнымсохранением стилистических особенностей оригинала. |
| 5 | Перестройка предложении. | В английском языке принято различать по составу пять основных типов предложений:  1. Подлежащее – сказуемое – обстоятельство.  2. Подлежащее – сказуемое – прямое дополнение.  3. Подлежащее – сказуемое – косвенное дополнен  4. Подлежащее – глагол-связка – предикативный член  5. Подлежащее – сказуемое – прямое дополнение – объектно-предикативный член |
| 6 | Компрессия | «Компрессия текста – преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. |
| 7 | Использование действительного залога вместо страдательного | При наличии весьма очевидного, подразумеваемого деятеля (агента действия) в английском предложении страдательный залог может быть заменен действительным без какого-либо заметного изменения в характере сообщаемой информации. |
| 8 | Использование «вводящих оборотов» | К вводящим оборотам обычно относятся обороты типа из... сообщают, как стало известно, из хорошо информированных источников стало известно, есть все основания полагать... и т. д. |
| 9 | **Использование инверсии** | Явление инверсии предполагает расположение слов в обратном порядке по отношению к их обычному расположению. Инверсия, в отличие от прямого порядка слов в английском предложении, заключается в постановке глагола и других элементов предложения перед подлежащим,что, конечно, привлекает к этим элементам особое внимание читателя, придает стилю образность и эмоциональную экспрессивность. |
| 10 | Общая перестройка структуры предложения | Различного рода перестройки предложения требуют постоянного учета особенностей структуры английского предложения. |
| 11 | Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия | 1)употребление инфинитива в функции обстоятельства цели, когда английский инфинитив нельзя передать в переводе той же формой  2)употребление инфинитива в качестве определения, который в таких случаях чаще всего переводится на русский язык придаточным определительным предложением. |
| 12 | **Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов** | Одним из аспектов, составляющих коммерческий и творческий успех любого кино- или мультфильма за рубежом, является его качественный перевод на другие языки. В настоящее время наиболее распространёнными являются следующие виды перевода кино- и мультфильмов: профессиональный дубляж, перевод с помощью субтитров. |
| 13 | Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи | 1.Зависимость порядка слов от «центра высказывания» («логического ударения») предложения  2.Изменение порядка слов в зависимости от сказуемого  3.Изменение порядка слов в связи с различиями синтаксических  функций некоторых частей речи |
| 14 | Лексические трудности при переводе | Эквиваленты  Термины, собственные имена и географические названия.  Перестановки (изменение порядка слов). |
| 15 | Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода | Перевод неологизмов  Перевод без эквивалентной лексики  Перевод фразеологических единиц |
| 16 | Эллиптические предложения | Эллиптические предложения, некоторые причастные обороты и бессоюзные придаточные предложения также представляют известную трудность для перевода. |
| 17 | Основные приемы адекватной замены | Приемы достижения адекватности перевода путем нахождения лексико-фразеологических соответствий в результате (а) конкретизации недифференцированных и абстрактных понятий; (б) логического развития понятий; (в) антонимического перевода; (г) компенсации. |
| 18 | Перевод устойчивых словосочетаний и клише | Одной из особенностей словарного состава любого языка является способность вступать в различные сочетания. |
| 19 | Виды медицинского перевода | Она разделяется на несколько крупных направлений: профилактика, клиническая медицина, фармакология и фармацевтика, микробиология. К специальным областям относятся: судебная медицина, геронтологическая, спортивная, аэрокосмическая, медицина катастроф и другие. |
| 20 | Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов | Документация медицинского оборудования нередко требует коллективной работы специалистов: над ней трудятся не только лингвисты, но и программисты, инженеры, юристы. Современные аппараты очень сложны по своему устройству. |
| 21 | Перевод научных исследовании | Переводчики одними из первых узнают о новых открытиях иностранных ученых, о последних разработках в борьбе с распространёнными заболеваниями, о действиях и исследованиях новых лекарственных препаратов. |
| 22 | Перевод документации пациента | Выезд в любую страну требует тщательной подготовки медицинских документов больного. Для иностранных клиник обычно переводят: истории болезни, эпикризы, выписки о ранее проведенном лечении, протоколы операций, результаты анализов и описания рентгенологических снимков. |
| 23 | Грамматические проблемы перевода | Грамматические трудности перевода обуславливаются тем, что грамматические явления разных языков отличны, хотя в отдельных отношениях могут представлять некоторое сходство. Воспроизведение грамматической формы подлинника не может быть целью перевода, т. к. его цель – передача мысли. |

**9. Цели и результаты обучения по темамдисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Практика 1**  Процесс перевода и причины типичных ошибок «Механизм» перевода | | |
| **Компетенции** | | *ПК 4-* Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно |
| **Род** | | Знает особенности фонетического строя изучаемого языка. |
| **Цели**  **темы** | | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами |
| **Практика 2**  План перевода | | |
| **Компе-тенции** | | *ПК 6-* Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соотвтетственного уровня |
| **Род** | | Умеет работать в команде и правильно применять приобретенные знания. |
| **Цели темы** | | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. |
| **Пракика3**  Технический перевод | | |
| **Компе-тенции** | | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно |
| **РОд** | | Знает особенности грамматического строя изучаемого языка.  Умеет правильно пользоваться электронными словарями |
| **Цели темы** | | Умеет правильно пользоваться электронными словарями |
| **Практика 4**  Синтаксические трудности при переводе | | |
| **Компетенции** | | ОК-2 Использует современные информационные компьютерные технологии |
| **РОд** | | Знает базовый фонетический минимум для правильного строения речи. |
| **Цели темы** | | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами |
| **Практика 5**  Перестройка предложении. | | |
| **Компе-тенции** | | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно |
| **РОд** | | Знает базовый фонетический минимум для правильного строения речи. |
| **Цели темы** | | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами |
| **Практика 6**  Компрессия | | |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соотвтетственного уровня | |
| **Род** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| Практика 7  Использование действительного залога вместострадательного | | |
| **Компе-тенции** | ПК 6 Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **Род** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| **Практика 8**  Использование«Вводящихоборотов» | | |  |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **Род** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| Практика 9  Использование инверсии | | |
| **Компе-тенции** | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно | |
| **Род** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| **Практика 10**  Общая перестройка структуры предложения | | |  |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **РОд** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| **Практика 11**  Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия | | |  |
| **Компе-тенции** | ПК-6Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня; | |
| **РОд** | Умеет правильно пользоваться электронными словарями. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 12**  Перевод кинематографической речи, дублирование фильмов и мультфильмов | | |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **РОд** | Знает базовый фонетический минимум для правильного строения речи. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| **Практика 13**  Изменения порядка слов в связи с различиями синтаксических функции некоторых частей речи | | |
| **Компе-тенции** | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно. | |
| **Род** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 14**  Лексические трудности при переводе | | |
| **Компе-**  **тенции** | РО 2- Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Род** | Умеет правильно пользоваться электронными словарями. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 15**  Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода | | |  |
| **Компе-тенции** | ПК-6. Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня; | |
| **РОд** | Способен понимать базовых основ в области перевода лингвистических теорий, законов и закономерностей лингвистической науки изучаемого иностранного языка. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| **Практика 16**  Эллиптические предложения | | |
| **Компе-тенции** | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно | |
| **РОд** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 17**  Основные приемы адекватной замены | | |
| **Компе-тенции** | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно | |
| **РОд** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 18**  Перевод устойчивых словосочетаний и клише | | |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **РОд** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 19**  Виды медицинского перевода | | |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **РОд** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 20**  Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов | | |
| **Компе-тенции** | ПК 6- Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня | |
| **РОд** | Умеет вести беседу на изучаемом языке , выражать свою мысль , соблюдая все нормы. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 20**  Перевод документов для медицинского оборудования и лекарственных препаратов | | |
| **Практика 21**  Перевод научных исследовании | | |
| **Компе-тенции** | ПК 4- Осуществляет устный и письменный перевод соответствующего уровня с родного и официального языка на изучаемый и обратно | |
| **РОд** | Знает особенности фонетического строя изучаемого языка. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |
| **Практика 22**  Перевод документации пациента | | |
| **Компе-тенции** | РО 2- Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами . | |
| **РОд** | Умеет правильно пользоваться электронными словарями. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами | |
| **Практика 23**  Грамматические проблемы перевода | | |
| **Компе-тенции** | ПК-6. Умеет проводить первичный анализ письменной и устной речи изучаемого иностранного языка соответственного уровня; | |
| **РОд** | Знает базовый фонетический минимум для правильного строения речи. | |
| **Цели темы** | Способен применять на практике теории перевода и понимать переводческие проблемы и осуществлять письменный и устный перевод, используя информационно коммуникативные технологии, математическому способами. | |

**10. Информация по оценке**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Рейтинг**  **(баллы)** | **Оценка по буквенной системе** | **Цифровой эквивалент оценки** | **Оценка по традиционной системе** |
| 87-100 | A | 4,0 | Отлично |
| 80-86 | B | 3,33 | Хорошо |
| 74-79 | C | 3,0 |
| 68-73 | D | 2,33 | Удовлетворительно |
| 61-67 | E | 2,0 |
| 31-60 | FX | 0 | Неудовлетворительно |

**11. Образовательные технологии**

На занятиях по практике речи необходимо уделяется большое внимание всем аспектам обучения речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму. При этом подбор материала для усвоения отвечает следующим требованиям:

* Аудио материал аутентичный, т.е. предъявляются образцы речи носителей языка.
* Тексты для чтения монологические и диалогические. С методической точки зрения тексты представляют собой пример решения одной или нескольких коммуникативных задач.
* При обучении письму опор идет на образцы письменных текстов разного функционального характера: личное и неформальное письмо, эссе и т.д.

материалы ориентированы на культуру страны изучаемого языка, содержат достаточный объем лингвострановедческой информации.

**12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины** «Практический курс английского языка (английский язык) (1 курс колледж)»

а*) основнаялитература:*

Миньяр-Белоручева А.П., Учебник устного перевода –М.:Экзамен 2003

Бурак А.Л Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский

б*)дополнительная литература:*

BretHarte “Tales”

M.A. Ganshina “English grammar’

E.M. Gordon, I.P. Krylova “A grammar of present-day English”

A.S. Sookyan “Exercises in Modern English”

*в) Интернет-ресурсы:*

1. www.lingualeo.com

2. www.duolingo.com

3. www.Englishspeak.com

4.En.lingoo.com

**13. Политика выставления баллов**

В соответствии с картой накопления баллов, студент может набирать баллы по всем видам занятий. На практических занятиях за квизы, диктант, выполнение упражнений, сочинений, конспектов студенты могут получить максимум 10 баллов; СРС за выполнение домашних заданий, эссе, презентации, топики, а также за внеаудиторную работу получают максимум 10 баллов; за рубежный контроль – максимум 10б за написание тестов, на основе двух текущих контролей; итоговый контроль - максимум 40б за письменный и устный опрос по пройденным темам на основе билетов.

Выставление оценок на экзаменах осуществляется на основе принципов объективности, справедливости, всестороннего анализа качества знаний студентов, и других положений, способствующих повышению надежности оценки знаний обучающихся и устранению субъективных факторов.

В соответствии с действующими нормативными актами и рекомендациями Министерства образования и науки КР устанавливаются следующие критерии выставления оценок на экзаменах по гуманитарным, естественным, техническим и другим дисциплинам:

- оценка "отлично" выставляется студенту, который обнаружил на экзамене всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, который усвоил основную литературу и ознакомился с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "отлично" выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значений для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;

- оценка "хорошо" выставляется студенту, который на экзамене обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные в программе задания, усвоил основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка "хорошо" выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному выполнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

- оценка "удовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему знание основного учебного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющемуся с выполнением заданий, предусмотренных программой, который ознакомился с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка "удовлетворительно" выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;

- оценка "неудовлетворительно" выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не ознакомившемуся с основной литературой, предусмотренной программой, и не овладевшему базовыми знаниями, предусмотренными по данной дисциплине и определенными соответствующей программой курса (перечень основных знаний и умений, которыми должны овладеть студенты, является обязательным элементом рабочей программы курса).12. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

SPEAKINGRUBRIC:

Pronunciation:

5- Phoneticallycorrect. Almosterror-free.

4- Comprehensible, generally correct.

3- Frequent errors that confuse listener and require guessing at meaning

2- Many errors that interfere with comprehensibility.

1- Most utterances contain errors and are incomprehensible.

Grammar:

5-Nogrammatical errors. Speaker self-corrects without hesitation.

4- Two or fewer syntax errors. Minor errors that don’t impede com-n.

3- Frequent errors. Self-corrects on some

2-Many errors (agreement, verb forms).Errors in basic structures.

1-Most structures incorrect.Constant use of infinitive; no conjugation.

Vocabulary:

5-Very good; wide range. Uses appropriate and new words, expressions. 4-Good appropriate vocabulary. Generally good response.

3-Vocabulary is just adequate to respond. No attempt to vary expressions.

2-Inadequate vocabulary or incorrect use of lexical items.Commun-n difficult.

1-Doesn’t complete responses. Responses one or two words in length. Vocabulary repeated.

READING RUBRIC

5-Interprets and uses challenging texts, comprehends mature voc.understands meaning of a text; reads textual materials with empathy. Analyzes sources critically and objectively, cross checking for differences, conflicts.

4-Develops an extended understanding of the topic based on using multiple sources. Understands both literal and figurative meaning of the text. Begins to evaluate or question sources independently or in a peer group.

3-Gathers details and information by reading several texts. Develops a comprehensive, yet literal interpretation of material collected. Evaluates or questions information with the assistance.

2-Reads information from several texts, only if supported by activities. Understands basic info contained in texts, with assistance. Uses models for evaluation or questioning texts, with assistance if necessary.

LISTENING RUBRIC

5- The listener shows exceptional ability to summarize the main idea .Can identify the purpose and point of view. Listener can draw conclusions based on the presentation.

4- The listener demonstrates and advanced ability to summarize the main idea and supporting arguments. Can identify the speaker’s purpose and point of view. Listener can draw conclusions based on the presentation.

3-The listener is proficient in demonstrating an advanced ability to summarize the main idea and supporting arguments. Can identify the speaker’s purpose and point of view. Listener can draw conclusions based on the presentation.

2-The listener demonstrates minimal ability to summarize the main idea and supporting arguments. Can identify the speaker’s purpose and point of view. Listener can draw conclusions based on the presentations. 1-The listener cannot identify main ideas and supporting arguments or draw conclusions about the presentations

DICTATION ERRORS : 1-3 = ”5” 4-5 = ”4” 6- 7 = “ 3” more than 7 = “2”

CRITERIA for TEST ASSESSMENT: All 30 tasks. 27-30 =”5” 24-26 = “4” 20-23 = “3” below19 = “2”